

اقتباسات العهد الجديد من اسفار يونان وميخا وناحوم

Holy_bible_1

سفر يونان

405 يونان 1: 17

وأما الرب فأعد حوتا عظيما لابتلع يونان. فكان يونان في جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال.

H1419 a גדול H1709 fish דג H3068 Now the LORD יהוה H4487 had prepared וימן (IHOT+)
H3124 And יונה H1961 was ויהי H3124 Jonah. את H853 יונה H1104 to swallow up לבלע great
H3117 days ימים H7969 three שלשה H1709 of the fish הדג H4578 in the belly במעי Jonah
H3915 nights. לילות: H7969 and three ושלשה

(KJV) Now the LORD had prepared a great fish to swallow up
Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three
nights.

(LXX) (2:1) Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωαν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1:17 Now the Lord had commanded a great whale to swallow up Jonas: and Jonas was in the belly of the whale three days and three nights.

متي 12 : 40

(SVD) لأنه كما كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيام وثلاث ليال.

(G-NT-TR (Steph)+) ὡσπερ as⁵⁶¹⁸ ADV γαρ For¹⁰⁶³ CONJ ην was²²⁵⁸
V-IXI-3S Ἰωνας Jonah²⁴⁹⁵ N-NSM εν in¹⁷²² PREP τη the³⁵⁸⁸ T-DSF κοιλια
belly²⁸³⁶ N-DSF του shall the³⁵⁸⁸ T-GSN κητους whale's²⁷⁸⁵ N-GSN τρεις
three⁵¹⁴⁰ A-APF ημερας days²²⁵⁰ N-APF και and²⁵³² CONJ τρεις three
5140 A-APF νυκτας nights³⁵⁷¹ N-APF ουτως so³⁷⁷⁹ ADV εσται be²⁰⁷¹ V-FXI-
3S ο the³⁵⁸⁸ T-NSM υιος Son⁵²⁰⁷ N-NSM του of the³⁵⁸⁸ T-GSM ανθρωπου
of man⁴⁴⁴ N-GSM εν in¹⁷²² PREP τη³⁵⁸⁸ T-DSF καρδια heart²⁵⁸⁸ N-DSF
της³⁵⁸⁸ T-GSF γης earth¹⁰⁹³ N-GSF τρεις three⁵¹⁴⁰ A-APF ημερας days
2250 N-APF και and²⁵³² CONJ τρεις three⁵¹⁴⁰ A-APF νυκτας nights.³⁵⁷¹ N-
APF

(KJV) For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

سفر ميخا

406 ميخا 5: 2

«أما أنت يا بيت لحم أفراة وأنت صغيرة أن تكوني بين ألوف يهوذا فمك يخرج (SVD) لي الذي يكون متسلطا على إسرائيل ومخارجه منذ القديم منذ أيام الأزل».

H672 Ephratah, H1035 Bethlehem H859 But thou, (IHOT+) وאתה בית לחם
H3063 of Judah, H505 among the thousands H1961 thou be H6810 little צעיר
H1961 unto me to be H4480 out of H3318 thee shall he come forth לי יצא
H6924 מקדם H4163 whose goings forth H3478 in Israel; H4910 ruler מושל
H5769: עולם: H3117 מימי from of old,

(KJV) But thou, Bethlehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting.

(LXX) (5:1) Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

(Brenton) And thou, Bethlehem, house of Ephratha, art few in number to be reckoned among the thousands of Juda; yet out of thee shall one come forth to me, to be a ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, even from eternity.

متي 2: 6

(SVD) وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا لست الصغرى بين رؤساء يهوذا لأن منك يخرج مدبر يرعى شعبي إسرائيل».

(G-NT-TR (Steph)+) και And ²⁵³² CONJ σου thou ⁴⁷⁷¹ P-2NS βηθλεεμ
Bethlehem ⁹⁶⁵ N-PRI γη the land ¹⁰⁹³ N-VSF ιουδα of Judah ²⁴⁴⁸ N-GSM
ουδαμως not ³⁷⁶⁰ ADV ελαχιστη the least ¹⁶⁴⁶ A-NSF ει art ¹⁴⁸⁸ V-PXI-2S εν
among ¹⁷²² PREP τοις the ³⁵⁸⁸ T-DPM ηγεμοσιν princes ²²³² N-DPM ιουδα
of Judah, ²⁴⁴⁸ N-GSM εκ out ¹⁵³⁷ PREP σου of thee ⁴⁶⁷⁵ P-2GS γαρ for ¹⁰⁶³
CONJ εξελυσειται shall come ¹⁸³¹ V-FDI-3S ηγουμενος a Governor ²²³³ V-
PNP-NSM οστις that ³⁷⁴⁸ R-NSM ποιμανει shall rule ⁴¹⁶⁵ V-FAI-3S τον ³⁵⁸⁸ T-
ASM λαον people ²⁹⁹² N-ASM μου my ³⁴⁵⁰ P-1GS τον ³⁵⁸⁸ T-ASM ισραηλ
Israel. ²⁴⁷⁴ N-PRI

(KJV) And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

العبري يتطابق مع السبعينية ويتشابهوا مع العهد الجديد فيما عدا عدة تعبيرات مثل افراتيه بدل ارض يهوذا والوف بدل من رؤساء رئيس بدل من مدبر يرعى

(واضح ان متي البشير في هذا الاقتباس كان يميل للتفسير فشرح افراته انها في ارض
يهودا لانه يوجد قريتين في زمانه باسم افراته وايضا رؤساء لان الوف هي مجموعات تحت
رئيس الف)

فهو فئة 4

واتي جزء من هذا الاقتباس في اقتباس رقم 175 صموئيل الثاني 5: 2

407 ميخا 7: 6

لأن الابن مستهين بالأب والبنت قائمة على أمها والكنة على حماتها وأعداء (SVD)
الإنسان أهل بيته.

H1 the father, **اب** H5034 dishonoreth, **منבל** H1121 the son, **בן** H3588 For, **כי** (IHOT+)
H3618 the **כלה** H517 against her mother, **באמה** H6965 riseth up, **קמה** H1323 the daughter **בת**
H376 a man's, **אינש** H341 enemies, **איבי** H2545 against her mother-in-law, **בחמתה** daughter-in-law
H1004 of his own house, **ביתו**: H582 **אנשי**

(KJV) For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up
against her mother, the daughter in law against her mother in law;
a man's enemies *are* the men of his own house

(LXX) διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν
μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἄνδρὸς
πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

(Brenton) For the son dishonours his father, the daughter will rise
up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-
law: those in his house shall be all a man's enemies.

متي 10: 35-36

فإني جئت لأفرك الإنسان ضد أبيه والابنة ضد أمها والكنة ضد حماتها. **Mat 10:35**

وأعداء الإنسان أهل بيته. **Mat 10:36**

Mat 10:35 ηλθον I am come ^{2064 V-2AAI-IS} γαρ For ^{1063 CONJ} διχασαι
to set a man at variance ^{1369 V-AAN} ανθρωπον ^{444 N-ASM} κατα
against ^{2596 PREP} του ^{3588 T-GSM} πατρος father ^{3962 N-GSM} αυτου ⁸⁴⁶
P-GSM και and ^{2532 CONJ} θυγατερα the daughter ^{2364 N-ASF} κατα
against ^{2596 PREP} της ^{3588 T-GSF} μητρος mother ^{3384 N-GSF} αυτης ⁸⁴⁶
P-GSF και and ^{2532 CONJ} νυμφην the daughter-in-law ^{3565 N-ASF}
κατα against ^{2596 PREP} της ^{3588 T-GSF} πενθερας mother-in-law ^{3994 N-}
GSF αυτης . ^{846 P-GSF}

Mat 10:36 και And ^{2532 CONJ} εχθροι foes ^{2190 A-NPM} του ^{3588 T-GSM}
ανθρωπου a man's ^{444 N-GSM} οι ^{3588 T-NPM} οικιακοι they of his own
household ^{3615 N-NPM} αυτου . ^{846 P-GSM}

Mat 10:35 For I am come to set a man at variance against his
father, and the daughter against her mother, and the daughter
in law against her mother in law.

Mat 10:36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

اولا الجزء الاول من ميخا 7: 6 مع متي 10: 35

العبري يتفق مع السبعينية ولكن العهد الجديد يكرر كلمة ضد ثلاث مرات بدل من يستهين
وقائمه وعلي

فهو فنة 4

الجزء الثاني من ميخا 7: 6 مع متي 10: 36

العبري يتفق في المعني مع السبعينية مع اختلاف الترتيب (اهل بيت الانسان اعداؤه)

والعبري يتفق مع العهد الجديد

ولكن الفاظ السبعينية تختلف عن العهد الجديد رغم انهم نفس المعني فالسبعينية والعهد الجديد ترجمتين مختلفتين للعبري ولكن العهد الجديد اقرب

فهو فئة 2

ملحوظه : السيد المسيح لا يقولها بصيغة اقتباس ولكن لانه اقتباس لفظي لكلمات ميخا فاعتبرته اقتباس

وايضا تكرر معني مشابه في لوقا 12: 53 ولكن لعدم وجود دليل قوي انه اقتباس بالاضافه الي اختلاف الالفاظ فلم اعتبره اقتباس لفظي

سفر ناحوم

408 ناحوم 1: 15

هوذا على الجبال قدما مبشر مناد بالسلام: عيدي يا يهوذا أعيادك. أوفي Nah 1:15
نذورك فإنه لا يعود يعبر فيك أيضا المهلك. قد انقرض كله

H7272 the feet رגלי H2022 the mountains ההרים H5921 upon על H2009 Behold הגה (IHOT+)

H7965 peace! שלום H8085 that publisheth משמיע H1319 of him that bringeth good tidings, מבשר

H7999 perform שלמי H2282 thy solemn feasts, חגיד H3063 O Judah, יהודה H2287 keep חגי

H5750 more עוד H3254 more יוסיף H3808 shall no לא H3588 for כי H5088 thy vows: נדריך

H3605 thee; he is utterly כלה H1100 the wicked בליעל H5674 בכ H5674 pass through לעבור
 נכרת: H3772 cut off.

(KJV) Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

(LXX) (2:1) Ἴδου ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἐόρταζε, Ιουδα, τὰς ἐορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν Συντετέλεσται, ἔξῃρηται.

(Brenton) Behold upon the mountains the feet of him that brings glad tidings, and publishes peace! O Juda, keep thy feasts, pay thy vows: for they shall no more pass through thee to thy decay.

رومية 10 : 15

(SVD) وكيف يكرزون إن لم يرسلوا؟ كما هو مكتوب: «ما أجمل أقدام المبشرين بالسلام المبشرين بالخيرات».

(G-NT-TR (Steph)+) πως how 4459 ADV-I δε And 1161 CONJ
 κηρξουσιν shall they preach 2784 V-FAI-3P εαν 1437 COND μη 3361 PRT-N
 αποσταλωσιν they be sent 649 V-2APS-3P καθως as it 2531 ADV γεγραπται
 is written 1125 V-RPI-3S ως How 5613 ADV ωραιοι beautiful 5611 A-NPM οι
 are the 3588 T-NPM ποδες feet 4228 N-NPM των 3588 T-GPM
 ευαγγελιζομενων of them that preach the gospel 2097 V-PMP-GPM
 ειρηνην of peace, 1515 N-ASF των 3588 T-GPM ευαγγελιζομενων and

bring glad tidings ^{2097 V-PMP-GPM} τα ^{3588 T-APN} αγαθα of good things.
^{18 A-APN}

(KJV) And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

العبري يتفق مع السبعينية

والعبري والسبعينية يتشابهوا في المقطع والمعني مع العهد الجديد

فهو فئة 11

جاء هذا الاقتباس في 337 اشعياء 52: 7

والمجد لله دائما